

**LA RELATION LANGUE GÉNÉRALE/LANGUE COMMUNE/ LANGUE DE SPÉCIALITÉ**

Pour expliquer les relations existantes entre ces trois langues, nous prenons pour point de départ les considérations suivantes :

- *La langue générale* est, selon Kocourek, la langue entière composée de plusieurs langues fonctionnelles.
- *La langue commune* est la langue courante de tous les jours.
- *La LSP* est « un sous-ensemble de la langue générale caractérisé pragmatiquement par trois variables : le sujet, les utilisateurs et les situations de communication » (Maria Teresa CABRE, 1998)

Ces trois définitions rendent les relations plus ou moins claires car, elles montrent que les deux dernières langues sont incluses dans la langue générale. Notre deuxième étape consiste, donc, à préciser le type de relation existant entre langue commune et **LSP**.

La langue commune est tout simplement, un système de signes utilisé par les membres de la société en fonction des règles conventionnelles définies entre eux. Ces membres peuvent discuter différents sujets de la vie quotidienne sans aucun problème linguistique. En revanche, une **LSP** est une langue dont le système de signes est plus ou moins différent par rapport à celui de la langue commune parce qu'il est lié à un domaine bien déterminé. Une fois la spécialité changée, les concepts ainsi que leurs utilisateurs doivent être également changés.

Mais, ce critère de la terminologie ne suffit pas en lui seul pour distinguer les deux langues. Maria Teresa Cabré a ajouté trois niveaux d'analyse selon lesquels les deux langues se distinguent, à savoir : le niveau *linguistique* (les caractéristiques lexicales, morphologiques), *pragmatique* (les producteurs et les destinataires, les situations et les intentions de communication) et *fonctionnel* (la fonction visée à remplir).

Les deux langues "commune" et "spécialisée" sont venues de la langue générale, et selon Benveniste, « ce qui change dans la langue, ce que les hommes peuvent changer, ce sont les désignations qui se multiplient, qui se remplacent et qui sont toujours conscientes, mais jamais le système fondamental de la langue ». Cela confirme que la **LSP** a les mêmes sources que la langue commune. Elles partagent ainsi, selon Cabré, les critères suivants :

- Emploi du même système graphique d'expression, du même alphabet ;
- Présentation du même système phonologique ;
- Emploi du même système morphologique en ce qui concerne la structure interne des mots ;
- Application des mêmes règles combinatoires dans les syntagmes et les discours.

**En revanche, les deux langues se différencient sur les points suivants:**

- En ce qui concerne le choix des unités lexicales, nous remarquons que les mots qui correspondent à la langue commune sont plus compréhensibles pour la majorité des locuteurs de la langue que ceux des textes spécialisés.
- Pour ce qui est des occurrences de certaines structures, celles-ci sont plus fréquentes dans les textes spécialisés que dans les textes généraux (Ex : les formes savantes).
- Certaines unités et structures propres au système linguistique général sont absentes des textes spécialisés (Ex : la forme pronominale de la deuxième personne).
- La **LSP** est spécifique par rapport à trois points : *le sujet* (le thème abordé dans la LSP est spécialisé alors que dans la langue commune il s'agit d'un thème général qui relève de la vie de tous les jours) ; *les utilisateurs* (doivent être des spécialistes partageant les mêmes connaissances pour que la transmission du savoir soit réussie, tandis que pour les usagers de la langue commune le degré de scientificité ou de professionnalisation n'est pas demandé) et enfin *les situations de communication*.

Nous considérons, ainsi, que toute **LSP** est en *relation d'inclusion* avec "la langue générale" alors qu'elle est en *relation d'intersection* avec "la langue commune" ainsi que les autres **LSP** avec lesquelles elle partage plusieurs caractéristiques en vue de son enrichissement. Cela lui donne son caractère d'interdisciplinarité. Ces deux sortes de relation peuvent être résumées de la façon suivante :

